



## ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

**Викладач:** кандидат філологічних наук, доцент Телкова Оксана Василівна

**Кафедра:** кафедра романської філології і перекладу, II корпус, ауд. 303

**Е-mail:** [ksenya708@ukr.net](mailto:ksenya708@ukr.net)

**Телефон:** +380956904040

**Інші засоби зв'язку:** Viber, Telegram

<b>Освітня програма, рівень вищої освіти</b>	Мова і література (іспанська) Бакалавр					
<b>Статус дисципліни</b>	Нормативна					
<b>Кредити ECTS</b>	3	<b>Навч. рік</b>	2023-24	<b>Рік навчання</b>	<b>Тижні</b>	16
<b>Кількість годин</b>	90	<b>Кількість змістових модулів – 4</b>	<b>4-й</b>	<b>Лекційні заняття – 16</b> <b>Практичні заняття – 16</b> <b>Самостійна робота – 58</b>		
<b>Вид контролю</b>	Екзамен					
<b>Посилання на курс в Moodle</b>	<a href="https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338">https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338</a>					
<b>Консультації:</b>	особисті – вівторок – з 14:30 до 15:30, четвер – з 14.30-15.30, дистанційні – ZOOM, за попередньою домовленістю Запис на консультації: Viber, Telegram					

### ОПИС КУРСУ

Курс має на меті ознайомлення студентів з найважливішими аспектами широкого кола проблем загальної та часткової теорії перекладу, створення теоретичної та практичної бази для формування і подальшого розвитку у студентів навичок та вмінь у сфері письмового та усного перекладу з іспанської мови на українську та з української на іспанську.

Завдяки опануванню основних положень курсу студенти **зможуть**:

- розуміти сутність, головні принципи перекладу як засобу міжмовної комунікації та основні поняття перекладу, зокрема перекладність, еквівалентність, адекватність тощо;
- знати актуальні лексико-семантичні, стилістичні та прагматичні проблеми перекладу та можливі шляхи їх подолання;
- знати нормативні аспекти перекладу та принципи перекладацької стратегії;
- враховувати особливості перекладу текстів загальної, науково-технічної, газетної тематики у межах мовної пари «українська – іспанська» при виконанні практичних завдань;
- осмислити специфіку художнього перекладу та його теорії, а також засади порівняльного філологічного аналізу оригіналу і перекладу.

### ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У разі успішного завершення курсу студент **зможе**:

- здійснювати усний послідовний переклад текстів розмовного, публіцистичного, офіційно-ділового та деяких нескладних текстів науково-технічного стилю у парі «українська – іспанська» із застосуванням ряду прийомів перекладацької техніки;
- письмово перекладати тексти розмовного, публіцистичного, офіційно-



- ділового та деякі нескладні тексти науково-технічного стилю у парі «українська – іспанська» із застосуванням ряду прийомів перекладацької техніки;
- застосовувати прийоми міжмовного зіставлення у процесі перекладу.

## ОСНОВНІ НАВЧАЛЬНІ РЕСУРСИ

Базовий навчальний підручник: Амеліна С.М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ : Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.

Матеріали на платформі Moodle: матеріали для забезпечення практичних занять, поточні та підсумкові тести, вказівки до виконання індивідуального завдання, питання до екзамену знаходяться за посиланням - <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338>

## КОНТРОЛЬНІ ЗАХОДИ

### Поточні контрольні заходи:

Поточний контроль передбачає проведення блиц-опитувань (макс. 2 бали • 8 лекцій= 16 б.) за матеріалами кожної лекції (теоретичний аспект) та виконання завдань на практичних заняттях (макс. 3 бали • 8 практ. занять= 24 б.). Блиц-опитування передбачає короткі відповіді на запитання, які висвітлюють основні положення лекцій. Часткові відповіді або їх відсутність можуть вказати студенту на недостатній рівень засвоєння матеріалу і слугувати орієнтиром у самостійній роботі, оскільки на основі блиц-опитування побудовано поточні тести, що студенти мають пройти в кінці кожного змістового модуля. Практичні завдання (робота з ключовими термінами; підготовка усних та письмових повідомлень; підбір фактичного матеріалу для ілюстрації теоретичних положень; пошук та аналіз лексичних та граматичних відповідників в іспанській та українській мовах; виконання вправ з перекладу у парі «іспанська – українська») спрямовані на закріплення теоретичних положень курсу і формуванню навичок практичного застосування набутих знань. Письмові види робіт побудовані таким чином, щоб максимально підготувати студентів до екзамену у письмовій формі.

В кінці кожного змістового модуля проводиться поточний тест (макс. 5 балів • 4 модулі = 20 б.). Мета цього тесту – перевірити рівень засвоєння навчального матеріалу студентами і показати, на які аспекти слід звернути найбільшу увагу, оскільки кінцевою метою є підготовка до підсумкового контролю знань – екзамену.

Кількість балів усього за змістові модулі дорівнює 60.

### Підсумкові контрольні заходи:

Письмова відповідь на **екзамені** передбачає виконання двох завдань: висвітлення теоретичного питання з проблематики курсу (макс. 10 балів) і виконання практичного завдання (макс. 10 балів). Перелік питань для підготовки до екзамену знаходиться на платформі Moodle за посиланням: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338>

**Індивідуальне завдання**, яке виконується протягом курсу, включає:

- виконання практичного завдання з перекладу у мовній парі «іспанська – українська» з метою виявлення та аналізу перекладацьких трансформацій;
- власний переклад тексту.

Загальна оцінка – макс. 20 балів.

Метою індивідуального завдання є розвиток навичок перекладу, що передбачає також оволодіння основними перекладацькими трансформаціями. Вимоги та вказівки до індивідуального завдання знаходяться на платформі Moodle за посиланням: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338>

Загальна кількість за підсумковий семестровий контроль становить 40 балів.

**ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Силабус навчальної дисципліни**



Контрольний захід		Термін виконання	% від загальної оцінки
<b>Поточний контроль (max 60%)</b>			
Змістовий модуль 1	Бліц-опитування	Тиждень 1-4	4
	Виконання завдань на практичних заняттях	Тиждень 1-4	6
	Виконання поточного тесту	Тиждень 4	5
Змістовий модуль 2	Бліц-опитування	Тиждень 5-8	4
	Виконання завдань на практичних заняттях	Тиждень 5-8	6
	Виконання поточного тесту	Тиждень 8	5
Змістовий модуль 3	Бліц-опитування	Тиждень 9-12	4
	Виконання завдань на практичних заняттях	Тиждень 9-12	6
	Виконання поточного тесту	Тиждень 12	5
Змістовий модуль 4	Бліц-опитування	Тиждень 13-16	4
	Виконання завдань на практичних заняттях	Тиждень 13-16	6
	Виконання поточного тесту	Тиждень 16	5
<b>Підсумковий контроль (max 40%)</b>			
Екзамен			20
Захист індивідуального завдання			20
<b>Разом</b>			<b>100%</b>

Шкала оцінювання: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FХ	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

**РОЗКЛАД КУРСУ ЗА ТЕМАМИ І КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ**

Тиждень і вид заняття	Тема заняття	Контрольне завдання	Кількість балів
<b>Змістовий модуль 1</b>			
Тиждень 1	Перекладознавство як наука: об'єкт і предмет дослідження, міждисциплінарні зв'язки.	Бліц-опитування	2
Тиждень 2	Перекладознавство як	Практичне завдання: систематизація у	3

**ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Силабус навчальної дисципліни**



	наука: об'єкт і предмет дослідження, міждисциплінарні зв'язки.	вигляді таблиці даних про міждисциплінарні зв'язки теорії перекладу.	
Тиждень 3	Історія перекладу. перекладознавства в Іспанії та Україні.	Бліц-опитування	2
Тиждень 4	Історія перекладу. Витоки та здобутки перекладознавства в Іспанії та Україні.	Практичне завдання: 1) систематизація у вигляді таблиці даних про розвиток перекладознавства в Україні; 2) підготовка усного повідомлення про одну з особистостей, які зробили внесок у розвиток перекладознавства.	2 1
		Виконання поточного тесту	5
<b>Змістовий модуль 2</b>			
Тиждень 5	Категоріальний апарат сучасного перекладознавства.	Бліц-опитування	2
Тиждень 6	Категоріальний апарат сучасного перекладознавства.	Практичне завдання: аналіз фрагментів автентичних текстів на предмет виявлення лінгвальних та екстралінгвальних аспектів.	3
Тиждень 7	Поняття перекладацької трансформації та класифікація її видів.	Бліц-опитування	2
Тиждень 8	Поняття перекладацької трансформації та класифікація її видів.	Практичне завдання: аналіз прикладів з метою виявлення перекладацьких трансформацій.	3
		Виконання поточного тесту	5
<b>Змістовий модуль 3</b>			
Тиждень 9	Лексичні проблеми перекладу.	Бліц-опитування	2
Тиждень 10	Лексичні проблеми перекладу.	Практичне завдання: переклад слів-реалій, власних назв, архаїзмів, неологізмів, жаргонізмів, сленгу, фразеологічних одиниць, термінів.	3
Тиждень 11	Граматичні проблеми перекладу.	Бліц-опитування	2
Тиждень 12	Граматичні проблеми перекладу.	Практичне завдання: переклад дієслівних конструкцій з інфінітивом, дієприкметником і дієприслівником; емфатичних конструкцій.	3
		Виконання поточного тесту	5
<b>Змістовий модуль 4</b>			
Тиждень 13	Функціонально-індивідуально-стильові та труднощі	Бліц-опитування	2



	перекладу.		
Тиждень 14	Функціонально-індивідуально-стильові та індивідуально-стильові труднощі перекладу.	Практичне завдання: аналіз зразку автентичного тексту на предмет виявлення його функціональних та індивідуально-авторських особливостей.	3
Тиждень 15	Специфіка усного перекладу.	Бліц-опитування	2
Тиждень 16	Специфіка усного перекладу.	Практичне завдання: аналіз відеозразку для визначення особливостей усного перекладу.	3
Тиждень 16		Виконання поточного тесту	5

## ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА

1. Амеліна С.М., Тарасенко Р.О. Підготовка перекладачів у зарубіжних університетах до застосування інформаційних технологій. Київ : Центр навчальної літератури 2018. 256 с.
2. Амеліна С.М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ : Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
3. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений : навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
4. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова книга, 2013. 304 с.
5. Дерік І.М. Теорія та практика перекладу. Аспекти перекладу. Для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня першого, другого, третього та четвертого років навчання денної та заочної форми навчання. Одеса : Університет Ушинського, 2022. 246 с.
6. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. Київ : Центр навчальної літератури, 2018. 304 с.
7. Конспект лекцій до дисципліни «Теорія та практика перекладу» для здобувачів вищої освіти першого рівня усіх спеціальностей (денна та заочна форми навчання) / упоряд.: Девіцька А.І., Курах Н.П., Сідун Л.Ю. Ужгород : Ужгородський національний університет, 2022. 36 с.
8. Максимова Н.В., Стрюкова Н.О., Телкова О.В. Словник іспаномовних лінгвістичних термінів для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» факультету іноземної філології . Запоріжжя : ЗНУ, 2015. 70 с.
9. Cuéllar S.B. Introducción a la traductología: Autores, textos y comentarios. Editorial Universidad del Rosario, 2016. 464 p.
10. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid : Cátedra, 2012. 696 p.

## Інформаційні джерела:

1. Українська транслітерація – онлайн конвертор. URL: <http://www.translit.kh.ua>
2. Corpus del español del siglo XXI. Real Academia Española. Banco de datos. URL: <http://www.rae.es>
3. Dialnet. URL: <http://www.dialnet.unirioja.es>
4. Diccionario de la lengua española - Vigésima tercera edición. URL: <http://dle.rae.es>
5. Diccionario panhispánico de dudas. URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>



6. Instituto Cervantes. URL: <http://www.cervantes.es>
7. Munday J. Introducción a la traductología. Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), 2022. URL: <https://editorial.upc.edu.pe/introduccion-a-la-traductologia-u0gh3.html>
8. 6 problemas de traducción. URL: <https://culturesconnection.com/es/6-problemas-de-traducccion/>
9. Nuria Ponce Márquez El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. URL: [https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_B\\_nuria%20Ponce.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm)

## РЕГУЛЯЦІЇ І ПОЛІТИКИ КУРСУ<sup>1</sup>

### **Відвідування занять. Регуляція пропусків.**

Відвідування занять обов'язкове, оскільки курс читається виключно іспанською мовою і має інтерактивний та прикладний характер. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущені завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття. В окремих випадках дозволяється письмове відпрацювання шляхом виконання індивідуального письмового завдання.

Студенти, які станом на початок екзаменаційної сесії мають понад 70% невідпрацьованих пропущених занять, до відпрацювання не допускаються.

### **Політика академічної доброчесності**

Кожний студент зобов'язаний дотримуватися принципів академічної доброчесності. Письмові завдання з використанням часткових або повнотекстових запозичень з інших робіт без зазначення авторства – це плагіат. Використання будь-якої інформації (текст, фото, ілюстрації тощо) мають бути правильно процитовані з посиланням на автора! Якщо ви не впевнені, що таке плагіат, фабрикація, фальсифікація, порадьтесь з викладачем. До студентів, у роботах яких буде виявлено списування, плагіат чи інші прояви недоброчесної поведінки можуть бути застосовані різні дисциплінарні заходи (див. посилання на Кодекс академічної доброчесності ЗНУ в додатку до силабусу).

### **Використання комп'ютерів/телефонів на занятті**

Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). Будь ласка, не забувайте активувати режим «без звуку» до початку заняття.

Під час виконання заходів контролю (термінологічних диктантів, контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.

### **Комунікація**

Базовою платформою для комунікації викладача зі студентами є група у Telegram та електронна пошта.

Важливі повідомлення загального характеру – зокрема, оголошення про терміни подання контрольних робіт, коди доступу до сесій у ZOOM та ін. – регулярно розміщуються викладачем у створеній окремій групі курсу у Telegram. Для персональних запитів використовується сервіс приватних повідомлень. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж трьох



робочих днів. Для оперативного отримання повідомлень про оцінки та нову інформацію, розміщену на сторінці курсу у Moodle, будь ласка, переконайтеся, що адреса електронної пошти, зазначена у вашому профайлі на Moodle, є актуальною, та регулярно перевіряйте папку «Спам». Ел. пошта має бути підписана справжнім ім'ям і прізвищем. Адреси типу user123@gmail.com не приймаються!

## ДОДАТОК ДО СИЛАБУСУ ЗНУ – 2023-2024 рр.

**ГРАФІК НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ 2023-2024 н. р.** (посилання на сторінку сайту ЗНУ)

**АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ.** Студенти і викладачі Запорізького національного університету несуть персональну відповідальність за дотримання принципів академічної доброчесності, затверджених **Кодексом академічної доброчесності ЗНУ**: <https://tinyurl.com/ya6yk4ad>. Декларація академічної доброчесності здобувача вищої освіти (додається в обов'язковому порядку до письмових кваліфікаційних робіт, виконаних здобувачем, та засвідчується особистим підписом): <https://tinyurl.com/y6wzzlu3>.

**НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ.** Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до *Положення про організацію та методичку проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

**ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ.** Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається *Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються *Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

**НЕФОРМАЛЬНА ОСВІТА.** Порядок зарахування результатів навчання, підтверджених сертифікатами, свідоцтвами, іншими документами, здобутими поза основним місцем навчання, регулюється *Положенням про порядок визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті*: <https://tinyurl.com/y8gbt4xs>.

**ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ.** Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються *Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/yCyfws9v>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: *Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; *Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

**ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА.** Телефон довіри практичного психолога (061)228-15-84 (щоденно з 9 до 21).

**ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ.** Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції (Воронков В. В., 1 корп., 29 каб., тел. +38 (061) 289-14-18).

**РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ.** Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь-ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

**ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Силабус навчальної дисципліни**



---

**РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ.** Наукова бібліотека: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок – п'ятниця з 08.00 до 17.00; субота з 09.00 до 15.00.

**ЕЛЕКТРОННЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE):** <https://moodle.znu.edu.ua>

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресами:

- для студентів ЗНУ - [moodle.znu@gmail.com](mailto:moodle.znu@gmail.com), Савченко Тетяна Володимирівна
- для студентів Інженерного інституту ЗНУ - [alexvask54@gmail.com](mailto:alexvask54@gmail.com), Василенко Олексій Володимирович

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.